TORAH OHR · PARSHAS VAYEITZEI · MAAMAR 1

ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי׳ לי...

“E retornarei em paz à casa de meu pai”

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeitzei/1/

1 ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי׳ לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים כו׳.

“E voltarei em paz à casa de meu pai, e Havayá será Elokim para mim; e esta pedra, que erigi como coluna, será uma casa de Elokim”, etc.

וצריך להבין השייכות של האבן עם שם הוי׳ שכשהוי׳ יהיה לאלקים אז דוקא יהיה האבן בית אלקים כו׳.

Agora, precisamos entender a relação entre a pedra e o Nome Havayá: especificamente, quando Havayá for Elokim, a pedra será uma casa de Elokim, etc.

גם צריך להבין כי לשון האבן הזאת הוא לשון נקיבה ומלת יהי׳ [יהיה] הוא לשון זכר.

Também precisamos entender [por que] a expressão “esta pedra” (ha’even hazos) está no feminino, enquanto a palavra “será” (yihyeh) está no masculino.

2 ולהבין את כל הנ״ל צריך להקדים ולבאר מ״ש לעיל מניה ויפגע במקום ויקח מאבני המקום וישם מראשותיו וגו׳ וישם אותה מצבה כו׳

Para compreender tudo o que foi dito acima, devemos primeiro introduzir e explicar o que está escrito pouco antes: “E deparou-se com o lugar... e tomou das pedras do lugar e colocou [as] junto à sua cabeça”, etc.; “e a colocou como uma coluna”, etc.

וצריך להבין ענין האבנים מה הן. וגם מה שהיו תחלה אבנים הרבה כמ״ש ויקח מאבני המקום וגו׳.

E precisamos compreender a questão das pedras: o que são; e também por que, no início, havia muitas pedras, como está escrito: “E tomou das pedras do lugar”, etc.

3 ויעקב עשה מהן אבן אחת כו׳. אך הנה בריש הפרשה כתיב ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה.

E Yaakov fez delas uma só pedra, etc. Mas agora, no início da parashá, está escrito: “E Yaakov saiu de Be’er Sheva e foi em direção a Charan.”

פי׳ יעקב הוא בחי׳ יו״ד עקב שהוא בחי׳ המשכת חכמה עילאה שהוא בחי׳ י׳ למטה מטה גם בבחי׳ עקביים.

A explicação: Yaakov é o nível de yud-akev (um yud [e] um calcanhar), que consiste em fazer descer a Chochmá superna, que é o nível do yud, até o mais baixo de tudo, mesmo até o nível dos calcanhares.

4 וזהו ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה שבחי' יעקב הוא הממשיך מבחי' באר שבע שהוא למעלה מעלה איהו וחיוהי וגרמוהי חד עד השתלשלות למטה מטה למדרגה היותר תחתונה שהוא בחי' חרן וכאשר יבואר לקמן בעז"ה [בעזרת השם].

E este é [o sentido de] "Yaakov saiu de Be'er Sheva e seguiu em direção a Charan": o nível de Yaakov é aquele que faz descer do nível de Be'er Sheva, que está no mais alto de todos, [onde] "Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um", através da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), até o mais baixo de todos, até o degrau mais inferior, que é o nível de Charan, como será explicado adiante, com a ajuda de D'us.

5 וכמ"ש צוה ישועות יעקב. ישועות הם ש"ע [ש"ע (370)] נהורין עילאין ובחי' יעקב מחבר וממשיך אותן למטה בבחי' עקביים ג"כ.

Como está escrito: "Ordena as salvações (yeshuos) de Yaakov." Yeshuos (salvações) são as trezentas e setenta (shin-ayin) luzes supernais, e o nível de Yaakov as une e as atrai para baixo, também até o nível dos calcanhares.

וגם ישועות הוא מלשון שעה כמ"ש וישע ה' אל הבל וגו' שהוא בחי' ירידת והמשכת אורו ית' למטה מטה כו'.

Yeshuos também deriva do termo "voltar-se" (she'iyah), como está escrito: "E Havayá voltou-Se para Hevel", etc., o que corresponde à descida e à atração para baixo de Sua luz, bendito seja Ele, até o ponto mais baixo, etc.

אך בהשתלשלות אור ה' כ"כ [כל כך] בצמצומים רבים עד שבא גם למטה בבחי' חרן נעשה עלמא דפרודא לגמרי וכמ"ש ונהר יוצא מעדן שהוא בחי' חכמה עילאה להשקות את הגן כו'.

No entanto, quando a luz de D'us desce tão profundamente, passando por muitos tsimtsumim (contrações), até chegar também ao nível de Charan, torna-se um mundo de completa separação, como está escrito: "E um rio sai do Éden", que corresponde ao nível da Chochmá (sabedoria) superna, "para regar o jardim", etc.

6 ומשם יפרד שכשנמשך משם בהשתלשלות רבות וצמצומים רבים נעשים בחי' נפרדים בתכלית. ויעקב אע"ה [אבינו עליו השלום] רצה להעלותם למעלה מעלה שיהי' [שיהיה] גם למטה בחי' יחוד ובטול ממש כמו שהוא למעלה חיוהי וגרמוהי חד כו'.

"E dali se divide": quando é atraído dali por muitas etapas da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e por muitos tsimtsumim (contrações), formam-se seres completamente separados. E Yaakov, nosso pai, que a paz esteja sobre ele, desejava elevá-los cada vez mais alto, até o mais alto, para que também embaixo houvesse verdadeira unidade e autoanulação (bitul), assim como ocorre acima, [onde] "Suas forças vitais e Seus recipientes são um", etc.

7 ולזאת נאמר ויקח מאבני המקום כו'. כי הנה נודע שאבנים נקראו אותיות וכמ"ש בס"י [בספר יצירה] שני אבנים בונות שתי בתים שלש אבנים בונות ששה בתים כו'

Por isso, está dito: "E tomou das pedras do lugar...", etc. Pois é sabido que as letras são chamadas "pedras", como está escrito em Sefer Yetzirah: "Duas pedras constroem duas casas; três pedras constroem seis casas", etc.

להיות כמו שמאבנים הרבה נעשה בית אחד שיכולים לדור בתוכו כמו"כ [כמו כן] מאותיות הרבה נעשו תיבות שבהם התלבשו השכל וגם

Pois, assim como de muitas pedras se faz uma casa, na qual se pode morar, assim também de muitas letras se formam palavras, nas quais o intelecto se reveste.

כמו שהאבנים הם בחי' דומם שהוא מדרגה היותר תחתונה מכל הדי' יסודות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] כמו כן האותיות לגבי השכל המלובש בהם הם בחי' דומם בתכלי' [בתכלית] שאינם מערך השכל כלל.

E também, assim como as pedras pertencem ao nível inanimado, que é o degrau mais baixo das quatro categorias — inanimado, vegetal, animal e falante —, assim também as letras, em relação ao intelecto nelas revestido, pertencem inteiramente ao nível inanimado, pois não têm qualquer comparação com o intelecto.

נמצא מובן מכל הנ"ל שאבנים נקראו אותיות וכמו"כ [וכמו כן] הוא למעלה. דהנה כתי'ב בדבר ה' שמים נעשו כו'.

Compreende-se, portanto, de tudo o que foi dito acima, que as letras são chamadas "pedras". E assim também é no alto, pois está escrito: "Pela palavra de Havayá foram feitos os céus...", etc.

8 וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים. פי' שחיות כל העולמות שהם עולמות עד אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו.

E como está escrito: "Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos." A explicação: [quanto à] força vital de todos os mundos, que são mundos sem fim, como está escrito: "Acaso há número para Suas hostes?"; não obstante, a fonte e a raiz de sua força vital provêm apenas do nível de Sua Malchut (soberania), que é o nível da palavra de D'us, etc., que lhes dá vida e os traz continuamente à existência, do nada a algo.

הנה עכ"ז [עם כל זה] מקור ושרש חיותם אינו אלא מבחי' מלכותו שהוא בחי' דבר ה' כו' המחיה ומהוה אותם מאין ליש תמיד. להיות שהם נבראים בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] שיש גבול להשגתן ומהארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה כו'.

[Isso se deve a que] são seres criados com limites, cuja capacidade de compreensão é limitada, e "da terra ao firmamento há uma jornada de quinhentos anos", etc.

9 ואינם כלל בערך לגבי אור ה' שהוא בבחי' א"ס המתגלה בעולמות עליונים. ולזאת אין יכולים לקבל חיותם

E eles não se comparam de modo algum à luz de D'us, que está no nível do Infinito (Ein Sof), revelada nos mundos superiores.

רק מבחי' דבר ה' שהם אותיות שנבראו בהם שמים וארץ כו' שהם בחי' דומם לגבי אור א"ס ב"ה

Portanto, eles só podem receber sua força vital do nível da palavra de D'us, isto é, das letras com as quais foram criados os céus e a terra etc., que são do nível inanimado em comparação com a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

וכמ"ש קדוש ה' צבאות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אות הוא בצבאות שלו ואף שהם אלף אלפין כמ"ש אלף אלפין ישמשונה ורבו רבבן קדמוהי וגו' וכמ"ש היש מספר לגדודיו.

Como está escrito: "Santo é Havayá dos Exércitos (Tzeva-os)"; e como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Ele é um os [sinal ou letra] entre Seus exércitos (tzeva-os)."

עכ"ז [עם כל זה] מאחר שהם בעלי גבול חיותם אינו אלא מבחי' אות א' בלבד שהוא בחי' דומם לגמרי לגבי שם הוי' שהוא בבחי' א"ס כו' כנ"ל.

E embora sejam milhares de milhares, como está escrito: "Milhares de milhares O serviam, e miríades de miríades estavam diante d'Ele" etc.; e como está escrito: "Há número para Suas tropas?", contudo, como são limitados, sua força vital provém somente do nível de uma única letra, que é inteiramente do nível inanimado em comparação com o Nome Havayá, que está no nível do Infinito etc., como mencionado acima.

10 והנה השתלשלות כל העולמות ברבוי רבבות מדרגות תלוי הכל לפי אופן צירופי האותיות שבבחינת דבר ה' להתהוות נבראים פרטיים בעלי גבול ונפרדים כו'.

Ora, a cadeia descendente de todos os mundos (hishtalshelut), ao longo de miríades e miríades de degraus, depende inteiramente do modo como se combinam as letras no nível da palavra de D'us, para que seres criados particulares, limitados e separados etc. venham a existir.

ויעקב אע"ה [אבינו עליו השלום] רצה להעלותם למעלה. לזאת ויקח מאבני המקום שהם אותיות הרבה ועשה מהן אבן אחת

E Yaakov, nosso pai, que a paz esteja sobre ele, desejou elevá-los. Por isso, "tomou das pedras do lugar", que são muitas letras, e delas fez uma única pedra, que é a letra yud; este é [o sentido de] "e colocou [a] à sua cabeceira" etc.

שהוא אות היו"ד שזהו וישם מראשותיו כו' שכמו שלמטה באדם יש שכל ומדות והאותיות הם המלבישים לבחי' שכל ומדות שמתלבשים בהם.

Pois, assim como abaixo, no ser humano, há intelecto e atributos emocionais (midot), e as letras são aquilo que reveste o intelecto e os atributos emocionais que nelas se revestem,

כמו"כ [כמו כן] למעלה יש בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] וז"ת [וזי' תחתונות] רק שם הוא חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא בבינה ידיעא ולאו מכל מדות אלין ששם הוא בבחי' יחוד ובטול בתכלית.

assim também, acima, há os níveis de Chochmá, Biná (entendimento) e Daat (conhecimento), e as sete [Sefirot] inferiores; mas ali Ele é "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida; compreende, mas não com um entendimento conhecido", e não pertence a nenhum desses atributos, pois ali há unidade absoluta e autoanulação (bitul) completa.

11 וכמ"ש לך ה' הגדולה כו' וחיוהי וגרמוהי חד כו'. ובחי' דבר ה' הם האותיות שבהם מתלבשים חב"ד [חכמה בינה ודעת] ומדות שהם ע"ס [עשר ספירות] עליונות.

Como está escrito: "A Ti, Havayá, pertence a grandeza", etc., e "Suas forças vitais e Seus recipientes são um", etc. E o nível da palavra de D'us é constituído pelas letras, nas quais estão revestidos Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento), Daat (conhecimento) e os atributos emocionais (midot), que são as dez Sefirot supernais.

ובחי' אות היו"ד שהיא נקודה קטנה מרמז על היות שבו מתלבש בחי' חכמה שהוא בחי' אין ובטול בתכלית.

E o nível da letra yud, que é um pequeno ponto, alude ao fato de que nela está revestido o nível de Chochmá, que é o nível de nada (ayin) e de autoanulação (bitul) absoluta.

12 ואות הה"א שהיא בחי' התפשטות אורך ורוחב מרמז על שהוא בחי' לבוש לבחי' בינה וכו'.

E a letra hei, que se estende em comprimento e largura, alude ao fato de ser um vestimento para o nível de Biná (entendimento), etc.

וכמו"כ [וכמו כן] שאר האותיות שבהם מתלבשים בחי' מדות העליונות. וזהו שיעקב עשה מכל האבנים אבן אחת שהוא אות היו"ד להעלותן לבחי' חכמה עילאה.

E, da mesma forma, as demais letras, nas quais se revestem os níveis dos atributos emocionais supernos (midot). E é [por isso] que Yaakov fez de todas as pedras uma só pedra, que é a letra yud, para elevá-las ao nível da Chochmá superna (sabedoria).

13 ואזי אח"כ וישם אותה מצבה הוא בחי' אות הוא"ו שעשה והמשיך מבחי' י לבחי' ו להיות התלבשות בחי' חכמה עילאה למטה בבחי' תומ"צ [תורה ומצות] וכנודע תמונת אות הוא"ו שעל ראשו נקודת היו"ד

E então, depois, "e a pôs como uma coluna" é o nível da letra vav: ele fez e atraiu [isso] do nível do yud ao nível do vav, para que a Chochmá (sabedoria) suprema fosse revestida abaixo na Torá e nas mitsvot.

ואח"כ הולך ומתמשך למטה כמו כן אורייתא מחכמה עילאה נפקת ונמשך ומתפשט למטה בדברים גשמיים כו'.

Como é sabido, a forma da letra vav tem o ponto do yud em sua extremidade superior, e depois segue e se estende para baixo. Assim também, "a Torá procede da Chochmá suprema" e é atraída para baixo e se espalha aqui embaixo, até as coisas físicas etc.

14 וזהו ויצוק שמן על ראשה פי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה וכמ"ש שמן משחת קדש.

E isto é [o significado de] "e derramou óleo sobre o seu topo". A explicação: o óleo é o nível da Chochmá (sabedoria) suprema, como está escrito: "óleo da unção sagrada".

להיות גלוי בחי' חכמה עילאה ממש למטה בבחי' מצבה הנ"ל שהוא בחי' תורה ומצות שמלובשים למטה בדברים גשמיים המחליף פרה בחמור כו' כשר פסול כו' עכ"ז [עם כל זה] יהיה בהם גילוי בחי' חכמה עילאה ממש כמו שהוא למעלה.

[Isto é] para que haja uma revelação da própria Chochmá suprema abaixo, no nível do pilar mencionado acima, que é o nível da Torá e das mitsvot, as quais estão revestidas aqui embaixo de coisas físicas, "quem troca uma vaca por um jumento" etc., casher [e] inválido etc.; ainda assim, haverá nelas uma revelação da própria Chochmá suprema, tal como ela é acima.

15 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה וביראה. פי' מה להלן בשעת מתן תורה על הר סיני שהיו באימה וביראה שאז הי' [היה] בחי' גילוי בתכלית ששמעו מפי עצמות המאציל אנכי ה' אלקיך כו'.

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Assim como lá [se estava] com temor e reverência, assim também aqui [se deve estar] com temor e reverência." A explicação é: "assim como lá", no momento da Outorga da Torá no Monte Sinai, eles estavam com temor e reverência, pois então houve uma revelação no grau máximo, visto que ouviram da boca da Essência do Emanador: "Eu sou Havayá, teu D'us", etc.

אף כאן היינו אף כמו שהתורה מלובשת למטה בדברים גשמיים יהי' [יהיה] ע"י גילוי חכמה עילאה ממש כמו שהי' [שהיה] אז וכמ"ש ואשים דברי בפיך כו'.

"Assim também aqui": isto é, mesmo quando a Torá está revestida aqui embaixo de coisas físicas, isso se dará por meio de uma revelação da própria Chochmá (sabedoria) suprema, tal como ocorreu então, como está escrito: "E pus minhas palavras em tua boca", etc.

16 ולהיות גילוי כזה למטה הוצרך יעקב מתחלה להעלותן למעלה מעלה לבחי' סוכ"ע. וכמ"ש וירימה מצבה להיות כי נעוץ סופן בתחלתן וע"ז נעוץ תחלתן בסופן כו' שמדרגה היותר גבוה יותר יכולה לירד ולהתפשט מטה מטה כידוע:

E, para que houvesse uma revelação assim embaixo, Yaakov precisou primeiro elevá-las muito, muito alto, até o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Como está escrito: "e ergueu-a como uma coluna" — pois "seu fim está encravado em seu princípio", e, por meio disso, "seu princípio está encravado em seu fim" etc.; pois, quanto mais elevado é um nível, mais ele pode descer e se estender cada vez mais para baixo, como é sabido.

17 וזהו ושבתי בשלום אל בית אבי והי' [והיה] הוי' לי לאלקים. שכל זה יהיה ע"י העלאות והמשכות שממטה למעלה ומלמעלה למטה שהוא בחי' וישם מראשתיו כו'

E este é [o sentido de] "E voltarei em paz à casa de meu pai, e Havayá será Elokim para mim": tudo isso ocorrerá por meio de elevações e influxos, de baixo para cima e de cima para baixo, que correspondem ao aspecto de "e colocou [as] à sua cabeceira", etc., e, depois, "derramou óleo sobre ela", etc., como mencionado acima.

ואח"כ ויצק עליה שמן כו' כנ"ל כי הנה אבי קאי על יצחק וכמ"ש כי אתה אבינו שלע"ל [שלעתיד לבוא] יאמרו על יצחק כי אתה אבינו כו'.

Pois "meu pai" refere-se a Yitzchak, como está escrito: "Pois Tu és nosso pai"; no tempo vindouro, dirão a respeito de Yitzchak: "Pois tu és nosso pai", etc.

18 והנה יצחק הוא מלשון צחוק ותענוג וכמ"ש צחק עשה לי כו' כל השמע יצחק לי

Ora, Yitzchak deriva do termo tzechok (riso) e deleite, como está escrito: "[D'us] fez-me rir", etc.; "todo aquele que ouvir rirá (yitzchak) comigo".

והוא לשון עתיד שיתגלה בחי' התענוג העליון שלמעלה והוא ע"י בחי' הבירורי' [הבירורים / הבירורין] שלמטה בבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא ע"י העלאות והמשכות כנ"ל.

E [yitzchak, "ele rirá"] está no futuro, [o que significa] que o deleite supremo do alto será revelado; isso se dá por meio dos refinamentos (beirurim) realizados abaixo, pela subjugação (iskafya) e pela transformação (is'hapcha) da escuridão em luz, por meio das elevações e dos influxos para baixo mencionados acima.

19 וכמו התענוג והצחוק שלמטה שאינו אלא מאיזו שינוי והתחדשות כמו למשל צפור המדברת וכדומה שאין דרכה וטבעה לדבר משא"כ מאדם המדבר אין מקבלים תענוג כלל לפי שדרכו בתמידות לדבר. וכמו"כ [וכמו כן] ממש למעלה.

Assim como o deleite e o riso abaixo, que surgem apenas de alguma mudança e novidade — por exemplo, um pássaro falante e semelhantes, cuja maneira e natureza não incluem falar —, ao passo que de uma pessoa que fala não se recebe deleite algum, pois falar é seu modo constante. E exatamente assim também é acima.

הנה בחי' יעקב הוא י' עקב שהוא בחי' ירידת והשתלשלות אלקות עד למטה מטה גם בבחי' עקביי' שהם עולמות הנפרדים לגמרי ובעלי גבול כו'.

Ora, o nível de Yaakov é yud-akev [yud-calcanhar], isto é, a descida e o encadeamento gradual da Divindade até o mais baixo, inclusive no nível dos calcanhares, que são os mundos totalmente separados e limitados etc.

20 וכמ"ש ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה שנמשך ונשתלשל בהשתלשלות וצמצומים כ"כ [כל כך] להתהוות יש מאין בעלי גבול ועלמין דפרודי

Como está escrito: "E Yaakov saiu de Be'er Sheva e foi em direção a Charan": [a divindade] foi atraída para baixo e desceu por uma cadeia descendente e por tantas contrações, para que seres limitados e mundos de separação viessem a existir, algo a partir do nada,

שהם בחי' נבראי' [נבראים] נפרדים שהם בחי' יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] שנק' חר"ן והוא מלשון נחר גרוני כו'.

que são seres criados separados, que são algo (yesh) e separados em si mesmos; [isso] é chamado Charan, palavra derivada do termo "minha garganta está ressequida" (nichar), etc.

והיינו שהחיות אלקות הנמשך ומתלבש בהם שנק' בחי' גרון שהוא קול כנודע מכוסה ומוסתר בהם לגמרי עד

Isto é, a força vital divina que é atraída para baixo e revestida neles, chamada de nível da garganta, que é a voz, como é sabido, está completamente encoberta e oculta neles,

שהם עלמין דפרודי וחשך לגמרי כאלו הם יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] ואזי נק' חרן לשון נחר גרוני כו'. וכמ"ש נאלמתי דומיה כו'.

até que eles se tornam mundos de separação e de completa escuridão, como se fossem algo separado em si mesmos; então isso se chama Charan, expressão derivada de "minha garganta está ressequida", etc. E como está escrito: "Fiquei mudo, em silêncio", etc.

21 והנה תכלית המכוון בירידת והשתלשלות אור ה' כ"כ [כל כך] למקום חשך ועלמין דפרודי. היינו בכדי שיהי' [שיהיה] אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא כו'

Ora, o propósito último da descida e do encadeamento (hishtalshelut) da luz de D'us até tão longe, a um lugar de escuridão e mundos de separação, é que haja subjugação e transformação da escuridão em luz, etc.:

להפוך את כל המדות רעות שהם האהבה ורשפי אש של הבלי עולם או הכעס כו'

transformar todos os atributos emocionais negativos (midot), que são o amor e as ardentes chamas pelas vaidades do mundo, ou a ira, etc.,

להפכם שיהיו רק לה' לבדו ולהיות בבחי' בטול הרצון לה' לבד ולא בבחי' יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] כו'.

transformá-los para que sejam somente para D'us, e para que se alcance um estado de autoanulação (bitul) da vontade somente diante de D'us, e não um estado de ser algo separado em si mesmo, etc.

ונק' בחי' זאת בחי' תשובה שהוא בחילא יתיר כו' דהיינו המדות רעות שהם ברשפי אש להפכם ולהשיבם לה' לבד כנ"ל

E esse nível é chamado teshuvá (retorno), que é "com maior força", etc.; isto é, [tomar] os atributos negativos que estão em ardentes chamas, transformá-los e fazê-los retornar somente a D'us, como mencionado acima.

(וזהו במקום שבעלי תשובה עומדין צדיקי' [צדיקים] גמורים אין יכולים לעמוד). ועי"ז נעשה תענוג גדול למעלה והוא מבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא שלמטה.

(E este é [o sentido de] "No lugar em que estão os penitentes, os completamente justos não podem estar.") E, por meio disso, gera-se um grande deleite no Alto, que provém da subjugação e transformação da escuridão em luz aqui embaixo.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה כו' להיות שע"י בחי' תשובה דוקא נעשה התענוג למעלה כ"כ [כל כך] שהוא ממש כמשל צפור המדברת כנ"ל

E este é [o sentido de] "Uma hora de teshuvá é mais bela", etc.: pois é especificamente por meio da teshuvá que se gera no Alto tal deleite, exatamente como na parábola do pássaro falante mencionada acima;

ואז נעשה מבחי' חר"ן רנ"ה וכנודע על ענין חמץ ומצה שמאות החי"ת של חמ"ץ נעשה ה"א כמ"ש בזהר פ' פנחס ע"פ גער חי"ת קנה כו' ונעשה בחי' מצה.

e então, do nível de Charan, produz-se riná (canto jubiloso). Como é sabido a respeito do chametz (alimento fermentado) e da matzah (pão ázimo): da letra ches de chametz faz-se uma letra hei, como está escrito no Zohar, Parashat Pinchas, a propósito do versículo "Repreende a fera (chayas, lida como ches) do caniço", etc., e torna-se o nível da matzah.

כמו"כ [כמו כן] מחרן נעשה רנה כמ"ש באבוד רשעים רנה שהוא בחי' התענוג שנעשה למעלה מבחי' אתכפיא ואתהפכא כנ"ל.

Da mesma forma, de Charan produz-se riná, como está escrito: "Quando os perversos perecem, há canto jubiloso (riná)"; trata-se do deleite que se gera no Alto por meio da subjugação e transformação, como mencionado acima.

22 והנה בחי' התענוג הזה יתגלה לעתיד דוקא שאז ואת רוח הטומאה אעביר כו' שלא יהיה עוד בחי' חשך ובירורי' [ובירורים] כמו שהוא עתה בעליות וירידות אלא כמ"ש בחריש ובקציר תשבות כמבואר במ"א.

Ora, esse deleite será revelado especificamente no tempo por vir, pois então "removerei o espírito de impureza", etc., de modo que já não haverá escuridão nem refinamentos como há agora, com suas ascensões e descidas; antes, como está escrito: "Na aradura e na colheita descansarás", conforme explicado em outro lugar.

23 ויהיה בחי' גילוי אור ה' למטה בבחי' יחוד וביטול בתכלית כמו שהוא למעלה בעולמות עליונים דאיהו וחיוהי וגרמוהי חד כו' שעתה הוא מאין ליש כו' משא"כ לעתיד יהיה מיש לאין בבחי' ביטול ואתהפכא כו'.

E haverá uma revelação da luz de D'us embaixo, num estado de unidade e autoanulação (bitul) absolutos, assim como ocorre acima, nos mundos superiores, onde "Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um", etc. Pois, atualmente, é do nada para algo, etc., ao passo que, no futuro, será de algo para o nada, num estado de autoanulação e transformação, etc.

24 ואזי יתגלה בחי' ענג העליון שהוא בבחי' א"ס והוא בחי' יום הז' יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולמים שהוא בחי' גילוי ענג העליון כנודע שנעשה מהבירורים שלמטה בשיתא אלפי שנין כו'.

E então será revelado o deleite superno, que está no nível do Infinito (Ein Sof); este é o nível do sétimo dia, "o dia que é inteiramente Shabat e repouso para a vida eterna", que é a revelação do deleite superno, como se sabe, e que resulta das depurações realizadas abaixo durante os seis mil anos, etc.

וזהו ושבתי כו' אל בית אבי שהוא בחי' חזרה והשבה של בחי' יעקב מבחי' חרי"ן כנ"ל לבחי' רנה שנק' בית אבי שהוא בחי' יצחק שהוא בחי' הצחוק והתענוג העליון שיתגלה לעתיד מבחי' אתכפיא ואתהפכא הנ"ל:

E isto é [o significado de] "E voltarei", etc., "à casa de meu pai": é o retorno e a restituição do nível de Yaakov, do nível de Charan, como mencionado acima, ao nível de riná [canto], que é chamado de "casa de meu pai", o nível de Yitzchak, que é o riso e o deleite supernos que serão revelados no tempo vindouro, por meio da subjugação e da transformação mencionadas acima.

25 וזהו שיאמרו לעתיד על יצחק דוקא כי אתה אבינו להיות כי זהו תכלית המכוון בירידת והשתלשלות העולמות כדי שעי"ז יהיה צחוק ותענוג למעלה כנ"ל.

E é por isso que, no tempo futuro, dirão especificamente a respeito de Yitzchak: "Pois tu és nosso pai", porque esse é o propósito último da descida e da cadeia descendente dos mundos: que, por meio dela, haja riso e deleite no alto, como mencionado acima.

וזהו ושבתי בשלום כו'. כי בחי' ענג הנ"ל שיתגלה לעתיד הוא דוקא ע"י בחי' העלאות והמשכות שהם בחי' הבירורים למטה בבחי' אתכפייא ואתהפכא כנ"ל שנקרא בחי' שלום.

E este é [o significado de] "E voltarei em paz", etc. Pois o deleite mencionado acima, que será revelado no tempo futuro, vem especificamente por meio de elevações e de descidas de influxo, que são os refinamentos realizados abaixo por meio da subjugação e da transformação, como mencionado acima; [e isso] é chamado o nível da paz (shalom).

להיות כי שלום הוא המחבר שני הפכים וכמ"ש עושה שלום במרומיו. שמיכאל שר של מים וגבריאל שר של אש כו'.

Pois a paz é aquilo que une dois opostos, como está escrito: "Ele faz a paz em Suas alturas"; pois Michael é o príncipe da água e Gavriel é o príncipe do fogo, etc.

26 והנה כתיב שלום שלום לרחוק ולקרוב והיינו ב' בחי' שלום שלום מלמטה למעלה והיינו לרחוק שנעשה קרוב שהוא בחי' העלאה ממטה למעלה.

Ora, está escrito: "Paz, paz, ao distante e ao próximo." Isto é, [há] dois níveis de paz: paz de baixo para cima, isto é, "ao distante" que se torna próximo, o que corresponde à elevação de baixo para cima;

ושלום מלמעלה למטה היינו בחי' ירידת והמשכת אלקות למטה בבחי' תורה ומצות כמבואר לעיל במ"ש ויצק שמן כו'.

e paz de cima para baixo, isto é, a descida e a extensão da Divindade para baixo para dentro da Torá e das mitsvot, conforme explicado acima a respeito do versículo "E derramou óleo", etc.

27 וע"י ב' בחי' שלום הנ"ל שהם בחי' אתהפכא מחשוכא לנהורא שלא יהיו בבחי' עלמין דפרודי רק בבחי' יחוד וביטול כמו שהוא למעלה בעולמות עליוני' [עליונים] ממש

E, por meio dos dois níveis de paz mencionados acima, que consistem em transformar a escuridão em luz, para que não estejam no estado de mundos de separação, mas somente num estado de unidade e autoanulação (bitul), exatamente como ocorre acima nos mundos superiores,

ואזי אשוב אל בית אבי שיתגלה ממילא בחי' הענג העליון שהוא בבחי' א"ס ממש למעלה מעלה מהשתלשלות העולמות במדרגות רבות מעלה ומטה וחשך ואור.

então "voltarei à casa de meu pai": o deleite supremo, que está verdadeiramente no nível do Infinito (Ein Sof), muito acima da cadeia descendente dos mundos, com seus muitos degraus, acima e abaixo, escuridão e luz, será revelado por si mesmo.

משא"כ לגבי עצמותו ומהותו ית' קטן וגדול שוים ממש בלי שינוי וכחשכה כאורה ממש.

Ao passo que, em relação à Sua essência e ao Seu ser, bendito seja Ele, pequeno e grande são verdadeiramente iguais, sem mudança, e "a escuridão é exatamente como a luz".

28 ואז והיה הוי' לי לאלקים כו'. כי הנה כתיב כי שמש ומגן הוי' אלקים שכמו שהמגן הוא נרתק להשמש ומכסה ומסתיר על אור השמש כמו"כ [כמו כן]

E então, "Havayá será Elokim para mim", etc. Pois está escrito: "Havayá é sol, e Elokim, escudo": assim como o escudo é um invólucro para o sol, cobrindo e ocultando a luz do sol,

שם אלקים הוא בחי' נרתק לשם הוי' ומכסה ומסתיר עליו להיות נבראים בעלי גבול ונפרדים בפ"ע [בפני עצמו] משא"כ שם הוי' הוא בחי' המשכת אור ה' למטה כו'.

assim também o Nome Elokim é um invólucro para o Nome Havayá, cobrindo-o e ocultando-o, para que possam existir seres criados limitados e com existência independente; ao passo que o Nome Havayá é a descida da luz de D'us para baixo, etc.

29 והנה כ"ז [כל זה] הוא בבחי' השתלשלות מעלה ומטה וחשך ואור אבל לעתיד שיתגלה בחי' ענג העליון שהוא למעלה מעלה מבחי' ההשתלשלות והוא למעלה מעלה מבחי' שם הוי' ושם אלקים

Agora, tudo isso se dá dentro da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), com suas dimensões de cima e de baixo, de escuridão e de luz.

ואז מה שעתה הוא בחי' שם הוי' יהיה אז בחי' אלקים לגבי בחי' ענג העליון הנ"ל

Mas, no tempo vindouro, quando for revelado o deleite supremo, que está muito acima da hishtalshelut e muito acima do Nome Havayá e do Nome Elokim, então aquilo que agora é o nível do Nome Havayá será o nível de Elokim em relação ao deleite supremo mencionado acima.

ואזי והאבן הזאת אשר שמתי מצבה כנ"ל יהיה בית אלקים שיהיה בית וכלי לבחי' אלקים דלעתיד שהוא בחי' הוי' עתה.

E então, "esta pedra que ergui como uma coluna", como mencionado acima, "será uma casa de Elokim": será uma casa e um recipiente para o nível de Elokim do tempo vindouro, que é o nível de Havayá agora.

וכל אשר תתן לי הוא לשון עתיד היינו כל עליות שיהיו לעתיד הכל עשר אעשרנו לך בבחי' מעשר כנודע ודי"ל [ודי למבין]:

"E tudo o que me deres" está no tempo futuro; isto é, todas as ascensões que haverá no tempo vindouro, todas elas, "certamente darei a Ti um décimo disso", à maneira de um dízimo, como é sabido; e isso basta a quem entende.

30 קיצור (א) הנה יעקב המשיך היו"ד ח"ע [חכמה עילאה] לבחי' עקביי' וזהו ענין יציאת יעקב מבאר שבע יסוד אי' [אימא] לבחי' חרן כדי להעלות בירורי נוגה

Resumo. (a) Yaakov fez descer o yud, a Chochmá suprema, até o nível dos calcanhares. E este é o significado de Yaakov sair de Be'er Sheva, o Yessod de Imá, para o nível de Charan, a fim de elevar os refinamentos de nogah;

והיינו מה שלקח מאבני המקום שהם בחי' אותיות דבר ה' המלובשים בדצ"ח [בדומם צומח חי] ועשה מהם אבן אחת הוא בחי' יו"ד שזהו וישם מראשותיו (ע' [עיין] זהר ח"א [חלק א'] דע"ב ופ' ויצא קנ"א ופ' ויחי רל"א ובמ"ש ע"פ אבן ישראל)

isto é, ele tomou as pedras do lugar, que são as letras da palavra de D'us revestidas no inanimado, no vegetal e no animal, e fez delas uma só pedra, que é o nível do yud; isto é "e a colocou à sua cabeceira" (veja Zohar, Parte I, fólio 72, e Parshas Vayetzei, [fólio] 151, e Parshas Vayechi, [fólio] 231, e o que é explicado sobre o versículo "a pedra de Israel").

ואח"כ וישם אותה מצבה המשכת בחי' ו' שנמשך מהיו"ד והוא ענין אורייתא מח"נ [מחכמה נפקת] ויצק עליה שמן להיות מה להלן באימה ויראה אף כאן באימה ויראה:

E, depois, "ele a ergueu como uma coluna": a descida do nível do vav, que se estende do yud; e este é o significado de "a Torá provém de Chochmá". "E derramou óleo sobre ela", para que "assim como lá [se fazia] com temor e reverência, também aqui com temor e reverência".

(ב) וע"י ושבתי בשלום אל בית אבי בחי' יצחק כי אתה אבינו והוא הצחוק והתענוג שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] מבירורים אלו והיינו ע"י אתכפיא ואתהפכא נתברר מבחי' חר"ן ונהפך החי"ת להי"א להיות רנ"ה בחי' תענוג

(b) E, por meio disso, "voltarei em paz à casa de meu pai", o nível de Yitzchak, "pois tu és nosso pai"; e este é o riso e o deleite que haverá no tempo por vir em decorrência desses refinamentos. Isto é, por meio da subjugação e da transformação, [ela] é refinada do nível de Charan, e a letra ches transforma-se em hei, tornando-se rinah [júbilo], o nível do deleite.

(ועד"ז בענין יצ"מ מיצר הגרון ע"ד בחי' חרן נחר גרוני כו' וימררו חיי אבותינו וכשנעשה יצ"מ [יציאת מצרים] הוא בחי' מצה משא"כ חמץ כענין ההפרש בין חרן לרנה):

(E o mesmo se aplica ao Êxodo do Egito (Mitzrayim): da estreiteza da garganta (meitzar hagaron), à maneira do nível de Charan, "minha garganta está ressequida", etc., "e amarguraram a vida de nossos pais"; e, quando ocorre o Êxodo do Egito, ele é o nível da matzá [pão não fermentado], em oposição ao chamets [alimento levedado], como a diferença entre Charan e rinah.)

(ג) וגילוי ענג זה ע"י ב' בחי' שלום לרחוק ולקרוב ואז שם הוי' יהיה רק בבחי' אלקי' לגבי גילוי ההוא ולפיכך האבן הזאת שהיא בחי' המל' המקבלת משם הוי' יהיה בחי' בית אלקים

(c) E a revelação desse deleite ocorre por meio dos dois níveis de paz, "para o distante e para o próximo"; então, o Nome Havayá estará apenas no nível de Elokim em relação a essa revelação. Por isso, "esta pedra", que é o nível de Malchut, que recebe do Nome Havayá, será o nível de "uma casa de Elokim".

(וגם י"ל [יש לומר] כיון דלע"ל [דלעתיד לבוא] יאמרו ליצחק כי אתה אבינו ע"כ שייך בחי' זו בשם אלקים וז"ש [וזהו שכתוב] צחוק עשה לי אלקים):

(Também se pode dizer: uma vez que, no tempo por vir, dirão a Yitzchak: "pois tu és nosso pai", esse nível está, portanto, ligado ao Nome Elokim; e este é [o significado de] "Elokim fez para mim motivo de riso".)

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeitzei/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak